

مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

Achmad Ja'far Sodik

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

odyx.05@gmail.com

Rahmah Fadhilah Agustina

Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu

rahmafadhilahagustina@gmail.com

ملخص

عملية الترجمة ليست بأمر سهل بل تحتاج إلى تعليم عميق. وفيها مشكلات كثيرة في المدارس التي تهتم بتعليم الترجمة لا سيما في عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. , وأهداف البحث في هذا البحث هي لوصف عملية الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية وتحليل مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. وأما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي الملاحظة و المقابلة و التوثيق. ونتائج البحث في هذا البحث هي أن عملية الترجمة في المدرسة الثانوية جاء الحق نفذت بشكل جيد ولو لم تفعل بالتمام. ومشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة

الثانوية جاء الحق توجد مشكلتين وهما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية.

الكلمات الرئيسية: المشكلة، الترجمة، اللغة العربية

Abstract

The process of translating is not an easy thing but requires deep learning. There are many problems in some schools that are very concerned about the process of learning Arabic, especially in the process of translating Arabic texts into Indonesian. The purpose of this study is to describe the learning process of translating Arabic texts into Indonesian and to analyze the problems of translating Arabic texts into Indonesian for students of MTS Jaa Alhaq Bengkulu. The research method uses observation, interviews, and documentation methods. The results of this study are that the process of translating Arabic texts into Indonesian for MTS Ja alhaq students goes well although it is not perfect and it is problematic to translate Arabic texts into Indonesian for MTS Ja alhaq students, there are two problems, namely problematic language and non-language.

Keywords: problem, translating, Arabic language.

Abstrak

Proses menerjemahkan bukan merupakan suatu hal yang mudah tetapi membutuhkan pembelajaran yang mendalam. Terdapat banyak problematika di beberapa sekolah yang sangat memperhatikan dalam proses pembelajaran Bahasa Arab terutama dalam proses menerjemahkan teks-teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan proses pembelajaran menerjemahkan teks-teks Arab ke dalam bahasa Indonesia dan menganalisis problematika menerjemahkan teks-teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia bagi siswa MTS Jaa Alhaq Bengkulu. Adapun metode penelitian ini menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Hasil penelitian ini adalah bahwa proses kegiatan menerjemahkan teks-teks Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi siswa MTS Jaa alhaq berjalan dengan baik meskipun belum sempurna dan problematika menerjemahkan teks-teks Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi siswa MTS Jaa alhaq terdapat dua problematika yaitu problematika bahasa dan non Bahasa.

Kata kunci: problematika, terjemah, bahasa Arab.

مقدمة

ومن المعروف أن جميع العملية البشرية لا يمكن فصلها عن اللغة، لأن الإنسان مخلوقة اجتماعية تُمنح ميزة العقل. ومن حيث الاجتماعية، كان الإنسان يتعاملون دائماً ويتواصلون مع الآخرين. ويقول ابن خلدون في تعريف معنى اللغة هي أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو تفصانها، بليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب. (Nur Hadi, 2011: 6). فلذلك اللغة هي آلة الإتصال التي تستخدم لتبيين الفكر و الشعور لكي توصل المعنى والغرض، واللغة أيضا يسهل لنا في التواصل مع الآخرين في هذا العالم. واللغة العربية ليست بمجرد لغة عادية للمسلمين، بل لغة التواصل مع الخالق (الله)، لأنها لغة كتابهم المقدس (القرآن). والإسلام هو أحد الأديان التي تتملك أكبر متبعين حول العالم. ومن البلدان التي تغلب عدد السكان فيها الإسلام هي إندونيسيا، لذلك لم تعد اللغة العربية غريبة على المسلمين لأنهم يستخدموها في الصلاة دائماً. (Nurazni Mappaenre dan Herson Anwar, 2022: 10)

وإضافة إلى تعليم اللغة، أنها ليست لغة الأم يحتاج الى مهارات جيداً. وأما المهارات اللغوية تنقسم إلى أربع مهارات، فهي مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. كل طفل لديهم الكفاءة لإتقان كل لغة. ولكن، فإن تعلم اللغة الأم أسهل من تعليم لغة أجنبية. (Azhar Arsyad, 2003: 8) ولذلك، تسهّل لنا لفهم أي لغة إما في الكلام أم في الكتابة يحتاج إلى اللغة ما سواء في الكلام أو ما هو في كتابة الترجمة الجيدة والصحيحة لنتقان الأخطاء في الفهم. وأما الترجمة (Syihabdudin, 2005: 52) فهي نقل رسالة من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة من خلال التعبير عن معناها أولاً ثم التعبير عن أسلوبها بعدها. وعملية الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي النص المصدر والمترجم والنص الهدف. وأما المترجم فله دور مهم من عملية الترجمة وهو وسيط في التواصل وله الوظيفة نقل رسالة النص المصدري إلى قارئ.

وفي هذه الحالة، تعتبر عملية الترجمة نشاطاً تقوم به مجموعات عديدة من الأشخاص، ليس فقط المترجمين المهن، بل يشمل على جميع طلاب المدارس في إندونيسيا. لأن الترجمة جزء لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية من أجل توفير فهم كامل للمواد المقدمة. لذلك، فإن عملية الترجمة عبارة عن دراسة لا تزال ذات صلة بالبحث عنها حتى يكون التركيز في هذا البحث على الترجمة. والبحوث التي ترتبط بدراسة الترجمة منها طرق القواعد والترجمة في تعليم الترجمة العربية في معهد بيت الصالحين. والنتيجة منها أنّ طرق القواعد والترجمة يمكن أن تحسن القدرة على ترجمة العربية من خلال جعل الطلاب نشيطين في ممارسة الترجمة (Muhammad Hilmi: 2020). وكذلك يوجد البحث الذي بحثه (Luci Agustina: 2019) عن تحليل تقنيات الترجمة في كتاب العربية ابتدائية ١ (ترجمة النحو الواضح ابتدائية). و النتائج في هذا البحث هي أن تقنيات الترجمة النطبقة في كتاب العربية ابتدائية ١ ترجمة النحو الواضح ابتدائية تتكون من أربعة أنواع طرق الترجمة وعشرة أنواع تقنيات الترجمة. و البحث يليه بموضوع مشكلات الثقافية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذي قد بحثه (Khoirul Huda: 2018) يوجد بأن بين اللغة والثقافة لا يمكن التأكد من بعضها وأن يكون لتغيير اللغة بالتأكيد على تأثير الثقافة والعكس صحيح. وتنعكس القيم الثقافية التي تتبناها مجموعة في سلوكها متعدد اللغات، للمترجمين لإيجاد أفضل طريقة للتعبير عن المفاهيم الثقافية.

وبناء على البحوث أو الدراسة السابقة أن الدراسة عن الترجمة لا تزال بحاجة إلى البحث. ولكن في هذا البحث يوجد مميزات على البحوث السابقة من حيث مشكلات الترجمة التي تركز على طلاب المدرسة في بنجكولو وهي المدرسة الثانوية جاء الحق. والمدرسة الثانوية جاء الحق هي إحدى المدارس التي تقع في مدينة بنجكولو، حيث تكاملت المدرسة الثانوية جاء الحق مع المعهد الإسلامي *Salafiyah Sentot Alibasya*. ويسمى *PPSSA*، هي مؤسسة تعليمية غير رسمية تقوم بتدريس العلوم الإسلامية باستخدام المراجع التقليدي، المشهورة باسم كتاب السلف أي كتاب التراث كمادة

تعليمية. وزيادة على المقابلة مع إحدى المعلمات في المدرسة جاء الحق وهي ريني حسنة (٢٠٢٢) وأنها قالت إن المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو يستخدم بأساليب المعهد السلفي، وهي التركيز على معرفة علم القواعد للطلاب في فهم نصوص اللغة العربية جيداً. وتنقسم المناهج الدراسية في المدرسة الثانوية جاء الحق إلى قسمين وهما مناهج وزارة الدين والمناهج الخاصة للمعهد. وأما مناهج وزارة الدين فهي المناهج المقررة لوزارة الدين جمهورية إندونيسيا، ويضاف منهج التعليم الوطني بمحتويات خاصة ببناءً على الاحتياجات. المناهج الخاصة هي المناهج للمعهد على سبيل المثال القرآن والحديث والتجويد والفقه وكذلك المواد الإضافية مثل النحو والصرف والإعراب والإعلال والتاريخ الإسلامي وغيرها. واختار الباحث المدرسة الثانوية جاء الحق لأنها هذه المدرسة الثانوية لها المميزات التي تتكامل مع المعاهد السلفية، وهي من حيث عمل التعليم تنقسم إلى قسمين، في الصباح يتعلم الطلاب تعليماً رسمياً حتى الظهر وفي المساء حتى الليل يتعلم الطلاب الكتب العربية وهناك العملية الأخرى منها المراجعة في حفظ التصريف جماعة كل بعد الصلوات الخمس لمساعدتهم في تسهيل قراءة النصوص العربية وفهمها.

وبناءً على نتائج الملاحظات التي قام بها الباحث في المدرسة الثانوية جاء الحق في الصف الثامن منها أن مواد تعليم اللغة العربية فيها هي عملية الترجمة في تراكيب القصيرة والطويلة، وعلى سبيل المثال يوجد في المحادثة و الموضوعات في كتب اللغة العربية والإجابة على الأسئلة العربية التي تتطلب ترجمة جيدة وصحيحة لتسهيل فهم الأسئلة. ولكن في الحقيقة، أن عملية الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية لا تزال المشاكل إما في التراكيب أم في اختيار الكلمات، وكذلك كثير من الطلاب وهم يشعرون الصعوبات في إجابة الأسئلة وفهم النصوص العربية.

وانطلاقاً مما سبق فرأى الباحث أن الدراسة عن هذه الترجمة خاصة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو لا تزال بحاجة للبحث. فلذلك يريد الباحث بحثاً عميقاً فيما يتعلق عن مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. وأهداف هذا البحث هي لوصف عملية الترجمة النصوص

العربية إلى اللغة الإندونيسية وتحليل مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو.

منهجية البحث

منهج البحث في هذا البحث هو البحث النوعي، والنوع هو وصفي نوعي. قال ليكسي ج. مولونج (6: 2010) البحث النوعي هو البحث الذي يهدف إلى فهم ظاهرة ما يعاني منه موضوع البحث على سبيل المثال السلوك، والإدراك، والتحفيز، والعمل، وغيرها عن طريق الوصف في سياق طبيعي وباستخدام طرق طبيعية مختلفة. ويتم استكشاف وتعميق بحث نوعي من ظاهرة اجتماعية أو بيئة اجتماعية تتكون من الجهات الفاعلة والأحداث والأماكن والأوقات. والبحث النوعي بشكل عام له هدفان، وهما الوصف والتعبير والوصف والشرح. (Nana Syaodih Sukmadinata, 2015: 60)

وأما عن الوصفي في البحث النوعي هو البحث الذي يحاول إلى وصف أعراض أو حدث أو حدث يحدث الآن. ويركز البحث الوصفي على المشكلة الفعلية كما هي وقت إجراء البحث (Juliansyah Noor, 2011: 34). ومصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى نوعين، منهما الأول مصدر البيانات الأولية هو مصادر البيانات التي توفر البيانات مباشرة إلى جميع البيانات (Sugiyono, 2017: 225). وفي هذا البحث، تم الحصول على مصادر البيانات الأولية هو طلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. والثاني مصدر البيانات الثانوية هو مصادر البيانات التي لا تقدم البيانات بشكل مباشر إلى جامعي البيانات، على سبيل المثال من خلال أشخاص آخرين أو من خلال المستندات (Sugiyono, 2017: 226). ومعنى آخر، أن البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر ثان، بصرف النظر عن المصدر الذي يتم البحث فيه والذي يهدف إلى دعم البحث الذي يتم إجراؤه (Syamsul, 2017: 95). ومصدر البيانات الثانوية التي تم الحصول عليها في هذه البحث هو نتيجة مقابلات مع مدرسي اللغة العربية كبيانات إضافية حول نظام تدريس اللغة العربية.

وأما طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث فهي طريقة الملاحظة وطريقة المقابلة وطريقة التوثيق. وبالنسبة إلى هذه الملاحظة هي الملاحظة المباشرة للمدرسة وينظر إلى نظام التعلم في المواد العربية. و للمقابلة يفعل الباحث المقابلة متعمقة مع الطلاب والمدرسين للمواد العربية والتي تهدف إلى استكشاف البيانات بدءاً من التخطيط وعملية التعلم والمشاكل التي يواجهونها. و بالنسبة إلى التوثيق، أن الباحث يبحث عن حصول معلومات مكتوبة من مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. و أسلوب تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو أسلوب التحليل النوعي الوصفي منها تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاج.

نتائج البحث والمناقشة

في هذا المجال، يقدم الباحث تحليلاً لبيانات من المقابلات مع مصادر بحثية أو مخبرين بخصوص مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. ونتائج المقابلات والملاحظات التي أجراها الباحث في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو فيما يلي:

١. عملية الترجمة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

ومن نتائج المقابلات والملاحظات المباشرة، عرف الباحث عن عملية تعليم اللغة العربية في أنشطة الترجمة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو ونتائج المقابلات والملاحظات التي قدمها الباحث في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. وإضافة إلى ملاحظات الباحث، بأن عملية تعليم اللغة العربية في أنشطة الترجمة بدأت بتوجيه المعلم للطلاب لإيداع ١٥-٢٠ كلمة من المفردات التي تم إعطاؤها في نهاية كل درس. وعندما يقوم الطلاب بإيداع المفردات، فإنهم يدخلون تعلم اللغة العربية حيث تشرح المدرسة المادة أولاً ثم يتم تكليفه بمهمة القيام بالتمارين في الكتاب.

وأما كل موضوع تعليمي فهو يحتوي على قصص عربية ومحادثات قصيرة وطويلة وأسئلة تدريبية. والنشاط الذي تقدمه المدرسة عادة هو توجيه الطلاب لتشكيل مجموعات ومناقشة كل فقرة للترجمة، ثم أمرت المدرسة الطلاب للبحث عن مفردات صعبة في القاموس، وأنشطة أخرى توجه الطلاب للإجابة على الأسئلة الواردة في الكتاب والتي تتطلب ترجمة جيدة حتى يتمكنوا من الإجابة على هذه الأسئلة.

وقالت أم ريني حسنة (٢٠٢٢) وهي من إحدى مدرسات اللغة العربية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو فيما يلي:

"عندما تكون عملية التدريس والتعلم، فإن الطريقة التي أستخدمها عادة هي طريقة المحاضرة والسؤال والجواب والمناقشة. قبل بدء الدرس أمرت الطلاب بحفظ المفردات التي أعطيتها في نهاية الدرس، لماذا أطبق هكذا، لأنه من وجهة نظري، فإن تعلم اللغة العربية يتطلب الكثير من المفردات التي يجب أن تكون مملوكة، لأن محتويات الكتاب العربي من بداية الفصل إلى نهاية الفصل كلها باللغة العربية، لذلك يتطلب الأمر الكثير من المفردات، لأنه في تعلم اللغة العربية إذا كان لدينا الكثير من المفردات، فسوف يسهل فهمها. بعد أن يقوموا بإيداع المفردات العربية ثم أدخل فقط شرح التعلم، إذا كان هناك من لا يفهم، فسأجري جلسة أسئلة وأجوبة، ثم أدخل أسئلة التدريب. ولترجمة الأنشطة التي أقوم بها عادةً عند وجود نصوص قصصية، في المحادثات أرشدهم إلى تكوين مجموعات حيث تناقش كل مجموعة فقرة واحدة - فقرة واحدة، وأنشطة أخرى أطلبها للبحث عن المعاني العربية في القاموس، بحيث اعتادوا على استخدام القواميس، لأن بعضها لا يزال مشوشًا في استخدام القواميس."

قالت نورينا الزهراء (٢٠٢٢) وهي من طالبات في الصف الثامن فيما يلي:

"نظام التعلم الذي يدرسه مدرسة اللغة العربية، في بداية الدرس كلفنا بإيداع الحفظ الذي أعطي الأسبوع الماضي في نهاية الدرس، ثم تشكيل مجموعات لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية."

وقالت فيرونيكا إرين جويتا (٢٠٢٢) وهي طالبة الصف الثامن فيما يلي:

"عندما درسنا اللغة العربية مع أمي ريني ، طُلب منا البحث عن المفردات في نص أو في محادثة ، ثم إذا كانت هناك مفردات لم نكن نعرفها ، فقد طُلب منا البحث عنها في القاموس أو نرجم جماعة."

وقالت فاذا أماليا وهي طالبة من الفصل الثامن (٢٠٢٢):

"شرح المادة كباقي المدرسين ، بعد ذلك يوجد الحفظ ، والعمل على الأسئلة وفهم المفردات
لأساليب الترجمة تستخدم كالعادة حيث باللغة العربية عندما نجد جملة الفعلية فنرجم
فعله أولاً ثم بعد ذلك فاعله."

وقالت أم ريني حسنة وهي معلمة اللغة العربية (٢٠٢٢) فيما يلي:

"تختلف الأجواء عند تعلم اللغة العربية، فهناك طلاب لديهم حماس كبير، ومن ناحية
أخرى هناك من يفتقر إلى الحماس لتعلم اللغة العربية، لأن بعضهم لا يحب المواد
العربية، وهناك أيضاً من هم جدد إلى العربية عندما يتعلمون اللغة العربية. دخلت
الزّل، ثم كانت حالتي، التي لم أستطع الحضور في كثير من الأحيان، بسبب المرض وأمور
أخرى مفاجئة."

قالت جويتا أنجرايني وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢):

"هذا ليس ممتعاً لأنني أجد صعوبة في الفهم والحفظ ، ونادراً ما يأتي مدرس اللغة العربية
، لذلك يتم تكليفنا فقط بمهام أو في بعض الأحيان لا ندرس على الإطلاق."

قالت راني بورناما ساري وهي طالبة من الصف الثامن فيما يلي:

لا أحب المواد العربية لأنني تعلمت لغة عربية جديدة عندما دخلت الكوخ، وأعتقد أيضاً
أن العربية يصعب قراءتها."

بناءً على نتائج المقابلات والملاحظات السابقة، لذا سيتصف الباحث وصف
المناقشة وفقاً للبيانات التي تم جمعها وهي أن عملية الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية
خاصة في الصف الثامن لتعليم اللغة العربية لها الهدف إلى تسهيل تدريب الطلاب على
فهم نص موجود في الكتب العربية. والخطوات التي اتخذها مدرسة اللغة العربية في
أنشطة الترجمة كالتالي: الأولى توفير المفردات في نهاية كل درس وإيداعها في الاجتماع
القادم. والثانية شرحت المدرسة القوائد التي توجد في كتاب اللغة العربية. والثالثة
وجه الطلاب لترجمة النصوص الموجودة في الكتب مثل ترجمة المحادثات العربية والرد
على التمارين في الكتب وما إلى ذلك. والثالثة تشكيل مجموعة مناقشة. والرابعة إجراء
التقدير. وإن الخطوات في عملية ترجمة الأنشطة التي قامت بها مدرسة اللغة العربية
داعمة للغاية لتعريف الطلاب على إتقان تعلم اللغة العربية، وخاصة في ترجمة
النصوص العربية.

في عملية تعليم الترجمة أن الخطوات التي نقلها مدرسة اللغة العربية يمكن إنها تقريبًا مماثلة للخطوات التي وصفها محمد حلمي (٢٠٢٠) في كتابة مجلته هي الأولى تكرار مادة المفردات. يقوم الطلاب بتسجيل المفردات الجديدة عندما يقرأ المعلم ترجمة اللغة الأصلية (العربية). والثانية يطلب المعلم من الطلاب قراءة النص في الكتاب بصوت عالٍ. والثالثة يترجم الطلاب الجمل في القراءة إلى اللغة المترجمة. والرابعة يبدأ المعلم جوهر الدرس بشرح للنحو. وتم شرح القواعد بالتفصيل باللغة الأصلية (العربية). والخامس يتم استخدام الوقت في نهاية الدرس للقيام بمهام كتابية متعلقة بالنحو من العربية إلى الترجمة. يُطلب من الطلاب الذين لم ينتهوا من العمل إنهاء العمل في المنزل.

وبالنسبة إلى الطريقة التي تستخدمها مدرسة اللغة العربية في أنشطة الترجمة هي طريقة ترجمة كلمة لكلمة، حيث لا يتم ترجمة المواد العربية المترجمة مباشرة على الطول، ولكن تبدأ من كلمة إلى كلمة. هذه الطريقة لتسهيل على الطلاب تذكر وفهم المفردات الموجودة في الكتاب جيدًا. تقنية الترجمة التي تم تطبيقها، فهي جيدة وفقًا لنظرية (Muhammad Mansur & Kustiawan, 2022: 42) حيث في ترجمة التقنية المطبقة منها التقديم والتأخير، الحذف والزيادة. ولذلك يمكن الاستنتاج أن عملية ترجمة الأنشطة من العربية إلى الإندونيسية في الصف الثامن نفذت بشكل جيد ولو لم يفعل بالتمام. يقوم المعلم بالتدريس بالخطوات والتقنية الصحيحة وفقًا للنظرية الحالية، على الرغم من عدم تطبيق جميع الأساليب أثناء عملية الترجمة.

٢. مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء

الحق بنجكولو

من نتائج المقابلات والملاحظات المباشرة، وجد الباحث أن الطلاب ما زالوا صعوبات في الترجمة العربية، يمكن ملاحظة ذلك عندما يوجه المعلم الطلاب لترجمة القصص العربية وهم ما زالوا في حيرة من أمرهم عند القيام بذلك، فعندما يأمرهم المعلم

بأداء التمارين في الكتب المطبوعة باللغة العربية، لا يزالون صعوبة في إجابة الأسئلة، وغالبًا ما تصبح واجبات منزلية.

فلذلك من نتائج المقابلات والملاحظات أن مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو تنقسم إلى قسمين: المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية.

أ. المشكلات اللغوية

١). عدم إتقان المفردات

فهم المفردات هو نقطة مهمة في أنشطة الترجمة. الصعوبات المختلفة التي غالبًا ما تصادف في الترجمة بسبب المعرفة المحدودة جدًا باللغة التي تحتوي على معاني لم تكن معروفة من قبل لأنه لفهم دروس اللغة العربية، يتطلب الأمر الكثير من المفردات من أجل تسهيل عملية التدريس والتعليم. من نتائج المقابلات مع الطلاب أنهم ما زالوا مشاكل في إتقان المفردات.

وقالت سالسا سريينة رامبي وهي من طالبات في الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما

يلي:

" اللغة العربية هي أحد الدروس التي أجد صعوبة في فهمها، لأن كل محتوياته باللغة العربية، لذلك فإن المشكلة الرئيسية عندما أريد أن أفهم اللغة العربية هي صعوبة المفردات. في نهاية الدرس تعطي المدرسة مفردات ليتم حفظها للاجتماع القادم، لكن نسيت حفظها أحيانًا لأن مسافة تعلم اللغة العربية طويلة جدًا وهي أسبوع واحد." وكذلك ما قالتها نورينا الزهراء وهي طالبة في الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

" في رأيي أن الترجمة العربية صعوبة لأنها كثرة المفردات التي لا نعرف معناها، في كل لقاء، تعطي المدرسة مفردات جديدة دائمًا ولكن أعتقد أنها كثيرة جدًا، لذلك يصعب علي حفظها خاصة وكذلك في الحجرة

وقالت زهرة رحمة دافينزا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

" أشعر صعوبة في تذكر المفردات التي أعطيت المدرسة، لا توجد طريقة خاصة لحفظ المفردات يقوم بها المدرسة لنا، نعطي فقط في نهاية الدرس، ثم أودع في الاجتماع التالي، وإذا لم نحفظ، فلن يُعاقب علينا."

وقالت فيرونيكا إرين جويتا وهي من طالبات الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

" الصعوبات التي غالبا ما أواجهها عند الترجمة هي التمكن من المفردات غير المفهومة، لقد حفظناها لإيداعها في الأسبوع التالي، لكن عندما نحفظها لا تحضر المدرسة، حتى يتم نسيان المفردات التي تم حفظها، وعندما أمرت المدرسة بالترجمة، ما زلت صعوبة في المفردات."

جاء في نتائج المقابلة مع فتريا حنان عالية وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢)

أنها قالت:

" في رأيي، صعوبة ترجمة اللغة العربية هي أن المفردات متشابهة جدًا، الاختلاف في الأحرف الإضافية وفي الحركة، على الرغم من اختلافها قليلاً لكن المعنى مختلف كثيرًا، توجد في اللغة العربية فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر ولكل منها معنى مختلف وهذا جعلت الصعب في فهم المعنى وتحديده."

(٢). الطلاب لم يفهموا القواعد جيدا

يعتبر فهم الترتيب الصحيح للجمل (القواعد) الخطوة الثانية بعد فهم المفردات. لا يمكن للشخص ببساطة أن يترجم كلمة بكلمة من العربية إلى الإندونيسية ما لم يضطر إلى وضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها، لأن ترتيب الكلمات العربية مختلف تمامًا، حتى على النقيض من تركيبية اللغة الإندونيسية. من نتائج المقابلات مع الطلاب أنهم لا يزال الطلاب لا يفهمون القواعد جيدًا.

قالت شيرا دوي أنانتا وهي طالبة من الفصل الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

" عملية الترجمة مازالت في حيرة من أمري على تحديد الفعل والفاعل والمفعول به، حتى لا تكون نتائج الترجمة جيدة، ويصعب علينا فهم دروس اللغة العربية."

وشعرت أنغون أبريليا وهي طالبة من الفصل الثامن فيما يلي:

" لتسهيل تعلم اللغة العربية، عادة ما أحتاج إلى الترجمة أولاً على سبيل المثال، لتسهيل الإجابة على أسئلة التدريب في الكتاب، يجب أن أقرأ النصوص العربية، لكن ما يجعل الأمر صعبًا بالنسبة لي هو تكوين الجمل لترجمتها، فأنا

أعرف ترجمة الكلمات ولكن ما زلت أجد صعوبة في تجميع ترجمة جيدة وصحيحة حتى يمكن فهمها لأنني ما زلت لا أفهم شيئاً عن النحو والصرف لأن كلاهما في رأيي يصعب فهمه ويجعلني أشعر بالدوار، لأنه في الترجمة لا يقتصر الأمر على معرفة معنى كل كلمة أو جملة، ولكن من الضروري فهم الموقف يمكن ترجمتها.

وكما قالت سيتي نور عزيزة وهي طالبة من الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
"عندما أمرت المدرسة بترجمة النص العربي كانت تدريبي منخفض دائماً، ما زلت مقلوب عندما ترجمة النصوص العربية تحديد ما هو فاعل وفعل ومفعول به حتى لا تتصل الترجمة بقراءتها وفهمها."

وشعرت به أخت فزا أماليا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) أنها قالت:
"الصعوبة في ترجمتها هي ترتيب الكلمات بحيث تصبح جمل يسهل فهمها ويحتاج إلى فهم النحو والصرف، بصرف النظر عن الفصل في الحجرة ندرس النحو والصرف أيضاً ولكن في بعض الأحيان ما زلت تنسى تطبيقه، لأن رأيي النحو والصرف يحتاج وقتاً طويلاً لاستكشافه."

وقالت أيضاً راني بورناما ساري وهي طالبة من الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

"إذا إتقان المفردات الحمد لله فأنا سريع في الحفظ والتذكر، ومع ذلك في ترجمة النصوص العربية، ليس إتقان المفردات العربية فقط هو الذي يجب فهمه، ولكن أيضاً وضع الكلمات الصحيحة بحيث تصبح جملاً يسهل فهمها لأنه في ترجمة النصوص العربية الترتيب ليس نفسه في الإندونيسية."

٣. مشكلات الدلالية

مشكلات الدلالية في ترجمة النصوص العربي إلى الإندونيسية بشكل عام بالأخطاء في تحديد المعادل الصحيح في اللغة الإندونيسية. لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في كثير من الأحيان عند البحث عن المعنى الصحيح في الترجمة.

كما قالت أختنا أودري عيسى وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
"من الصعب جداً العثور على المعنى الصحيح عند الترجمة، في القاموس معنا صحيحة ولكن عندما يتم تفسير كلها الترجمة غير متصلة."

وقالت جويتا أنجرايني وهي طالبة من الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

"عندما أقوم بترجمة الأنشطة، أجد غالبًا كلمات صعبة في كل نص أو محادثة وما زلت في حيرة من أمري عند البحث عنها في القاموس وغالبًا لا أجدها".
وقالت ناسيوا يوليا رمضان وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
" لم أفهم حقًا كيفية تحديد المعنى المناسب في كل سياق مترجم ، وأحيانًا أجيب على الأسئلة الخاطئة بسبب الترجمات غير الدقيقة."
وقالت فيون لان فورطونا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
" أحب اللغة العربية ولكن المشكلة هي عندما أبحث المعنى من كلمة اللغة العربية أشعر بصعوبة جدًا، خاصة عندما تكون في شكل جملة، إذا كانت في شكل جملة طويلة كلما زادت صعوبة."

ب) المشكلات غير اللغوية

١). قلة المريح

حالة التعليم لذي يحدث أثناء عملية التدريس وأنشطة التعليم، هناك بعض الطلاب الذين لا يهتمون بشرح المدرسة، بعضهم نائمون ويتحدثون مع الأصدقاء عندما سألهم المدرسة لا يستطيعون الإجابة.
كما قالت نور الخمييلة وهي طالبة في الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
"شرحت المدرسة بصوت خافت ويصبح الحالة نائما، خاصة عندما تعطي المدرسة التدريبات لترجمة النصوص."
وقالت فينا حربية وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
" أمرت المدرسة مباشرة لأداء التمارين في الكتاب بدون الشرح في بداية التعليم ويجعلني كسلان للقيام بذلك لأنني لم أفهم."
وقالت أيو نور ليندا ساري وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
" مدرس اللغة العربية الذي نادراً ما يأتي إلى الفصل، ثم جعلت من الصعب جدًا لتفهم درس اللغة العربية."
٢). مستويات كفاءة الترجمة المختلفة

قالت أمي ريني حسن وهي معلمة اللغة العربية فيما يلي:

" تختلف قدرة الطلاب على استيعاب تعلم اللغة العربية بما في ذلك من حيث الترجمة بشكل أساسي، وذلك بسبب خلفياتهم التعليمية المختلفة، فهناك

بعض الطلاب الذين تم تعليمهم تعلم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضًا منهم لم يدرسوها على الإطلاق، مما يجعل الأخطاء في عملية التعليم والتعلم."

وقالت ديكا رحمة داني وهي طالبة من الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:
"عرفت درس اللغة العربية عندما دخلت هذا المعهد، فلذلك، عندما تلقيت التدريبات، ما زلت أعاني من مشاكل في القيام بها."
بناءً على نتائج المقابلات السابقة أن هناك اختلافات في الخلفيات التعليمية، بعضها يأتي من المدرسة الابتدائية، والمدرسة الثانوية وهم الذين ليس لديهم أي لغة عربية أساسية على الإطلاق.

(٣). لا يملك الطلاب معجم اللغة العربية

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة، تبين أنه لا يزال هناك بعض الطلاب ليس لديهم معجم اللغة العربية. وفي عملية تعلم اللغة العربية، يجب أن يكون لدى كل شخص معجم عربي كإحدى الوسائل المؤيدة في عملية التعليم وأنشطة التعليم.

قالت أنيسة أميليا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

"نعم، ما عندي معجم لقد أخبرت والدي ولكن لم يرسلني."

وقالت نور حنا وهي طالبة من الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

"المعجم موجود لكنه تركه في المنزل ولم يتم تسليمه إلى المعهد."

وقالت هيلديتا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

"لأنني لا أملك معجماً، أجد صعوبة عندما يُطلب مني البحث عن كلمات المفردات في القاموس."

بناءً على نتائج المقابلات السابقة، تبين أن الطلاب ليس لديهم قاموس شخصي خاصة قاموس أو معجم اللغة العربية ويصبحون بأنهم مشكلات في عملية الترجمة.

٤. قلة الحضور من المعلم

قلة الحضور من المعلم تسبب بإحدى مشكلات غير لغوية في عملية التعليم والتعلم، خاصة في عملية الترجمة التي تتطلب الإرشاد والشرح للمواد أولاً. قالت سيلبيانا أهيمسا وهي طالبة الصف الثامن (٢٠٢٢) فيما يلي:

" نعم، نادرًا ما لا يحضر معلم اللغة العربية، وأحيانًا يعطي الوظيفة على الإطلاق، لذلك ليس لدينا أن نفهم بتلك الوظيفة."

بناءً على المقابلات السابقة أن قلة الحضور من معلمي اللغة العربية في تعليم اللغة العربية تسبب مشكلات غير لغوية من الطلاب من حيث عملية الترجمة. وعندما في عملية التعليم أن المعلم هو الشخصية الرئيسية في عملية نقل المعرفة، فإن جميع تصرفات المعلم، خاصة أثناء التعلم، سيؤثر بشكل كبير على الطلاب. خاصة في أنشطة الترجمة حيث يلعب المعلم دورًا مهمًا في مساعدة الطلاب على فهم النص المراد ترجمته، سواء في ترجمة كلمة أو جملة أو ترجمة فقرة. و المعلم هو دليل، يجب على المعلم محاولة تشغيل وتوفير الدافع، بحيث تحدث عملية تفاعل مواتية. يجب أن يكون المعلم جاهزًا كوسيط في جميع مواقف عملية التعليم والتعلم، بحيث يكون المعلم شخصية يتم رؤيتها ويقلد سلوكها من قبل الطلاب. سيقود المعلم كمصمم تفاعلات التدريس والتعليم.

الاختتام

بناءً على نتائج البحث عن مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو يمكن استنتاج فيما يلي: إن عملية الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو نفذت بشكل جيد ولو لم يفعل بالتمام. ومشكلات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو تنقسم إلى قسمين منهما المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. المشكلات اللغوية منها عدم إتقان المفردات والطلاب لم يفهموا القواعد جيدًا ومشكلات

الدلالية وأما المشكلات غير اللغوية فهي قلة المريح ومستويات كفاءة الترجمة المختلفة ولا يملك الطلاب المعجم الشخصي أو معجم اللغة العربية وقلة الحضور من المعلم.

المراجع

- Arsyad, Azhar. 2003. Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Hadi, Nur. 2011. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. Malang : UIN Maliki Press
- Khoirul Huda. 2018. Problematika Kebudayaan dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Al-Fathin 1 (2)
- Lusi Agustina. 2019. Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwu Alwaadhih Ibtidaiyah, Skripsi. Unnes: Pendidikan Bahasa Arab
- Mansyur, Moh dan Kustiawan. 2022. دليل الكاتب والمترجم. Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung.
- Mappaenre, Nurazni dan Herson Anwar. 2022. Hubungan Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan. Al Kilmah, 1 (1)
- Moleong, Lexi J. 2010. Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Muhammad Hilmi. 2020. Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemahkan Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo, Jurnal pendidikan bahasa Arab. 2 (1)
- Noor, Juliansyah. 2011. Metodologi Penelitian: Skripsi, Tesis, Disertasi, Dan Karya Ilmiah. Jakarta : Prenada Media Group
- Samsul. 2017. Metode Penelitian; Teori dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methodes, serta Research dan Development. Jambi: Pusaka Jambi.
- Sugiyono. 2017. Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2015. Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Syihabuddin. 2005. Penerejmahan Arab Indonesia Teori dan Praktek. Bandung : Humaniora.
- Wawancara dengan Putri Nurina Azzahra, Siswi Kelas VIII MTS Jaa alhaq Bengkulu. 2022. Bengkulu.
- Wawancara dengan Ummi Rini Hasanah, Guru Bahasa Arab MTS Jaa alhaq Bengkulu. 2022. Bengkulu.

